

# Readings of the Fourth of the Coptic Month of Tubah

(also Kiah 24; Amshir 29; Baramouda 16; Bashons 16; Abib 16)

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 18:1-4

18:1 **ⲡⲓⲫⲏⲟⲩ ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲥ: ⲡⲓ-  
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲓⲭⲓⲭ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉⲓⲱⲓⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲓ.**

18:4 **ⲁ ⲡⲟⲩⲃⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ  
ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ ⲱⲁ  
ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲡⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲏ.**

18:1 The heavens speaks of the Glory of God.  
The creation of His hands, the firmament,  
proclaim Him

18:4 Their voice has gone forth upon the  
whole earth. And their words reached the  
ends of the world

Gospel - Jn 15:7-16

15:7 **ⲉⲱⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲡⲧⲣⲏ  
ⲡⲧⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ  
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲱⲱⲓ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ  
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ**

15:8 **ⲗⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ  
ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲡⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ**

15:9 **ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ  
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲧⲣⲏ  
ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲁⲓⲁⲡⲏ**

15:10 **ⲉⲱⲱⲡ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲉ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲧⲁⲁⲓⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲱ  
ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ  
ⲧⲱⲱⲡ ⲗⲉⲛ ⲧⲉⲓⲁⲓⲁⲡⲏ**

15:11 **ⲡⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉ  
ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲧⲉ  
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲧⲉⲓⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ**

15:12 **ⲑⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲓⲛⲁ  
ⲡⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ  
ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ**

15:13 **ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲏⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲁⲡⲏ ⲡⲧⲉⲛ  
ⲉⲗⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲡⲧⲉⲓⲥⲭⲱⲕⲏ ⲉⲭⲉⲛ  
ⲡⲉⲓⲱⲧⲣⲏ**

15:14 **ⲡⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲧⲣⲏ ⲉⲱⲱⲡ  
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲣⲱⲟⲩ**

15:15 **ⲡⲧⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ  
ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓⲃⲥ  
ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ  
ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲧⲣⲏ ⲭⲉ ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ  
ⲡⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ**

15:7 If ye abide in me, and my words abide in  
you, ye shall ask what ye will, and it shall be  
done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye  
bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9. As the Father hath loved me, so have I  
loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall  
abide in my love; even as I have kept my  
Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you,  
that my joy might remain in you, and [that]  
your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love  
one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that  
a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever  
I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for  
the servant knoweth not what his lord doeth:  
but I have called you friends; for all things that  
I have heard of my Father I have made known  
unto you.

15:16 ἠὼπτεν ἀν ἀρετενσοτπτ ἀλλὰ  
 ἀνοκ αἰσετπ ἠννοῦ οὐορ αἰχα ἠννοῦ  
 ρῖνα ἠτετενῶε νωπεν ἠτετενῆν οὐταρ  
 ἐβοῶ οὐορ πετενοῦταρ ἠτερορ ρῖνα  
 φη ετετενναερετιν ἡμορ ἠτοτq ἡφῶτ  
 θεν παρὰν ἠτεqτηq νωπεν

15:16 Ye have not chosen me, but I have  
 chosen you, and ordained you, that ye should  
 go and bring forth fruit, and [that] your fruit  
 should remain: that whatsoever ye shall ask of  
 the Father in my name, he may give it you.

## Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 44:1,4

44:1 ἀ παρῆντ ἀqβεβῖ ἡοῦσαχῖ ἡαῖα-  
 θον: †ηαχῶ ἡηαῖβηοῦῖ ἀνοκ ἡπιοῦρο.  
 44:3 οῦσαιε πε θεν τεqμετβερι παρὰ  
 νῖωηρι ἠτε νῖρωμῖ.  
 44:4 ἀ ἡρῶοτ χῶῶ ἐβοῶ θεν νεκ-  
 ῶφοτοῦ: εῶβε φαι ἀ φ† ῶμοῦ ἐροκ ῶα  
 ενερ.

44:1 My heart poured forth a good word: I  
 will speak of my deeds to the king  
 44:3 He is beautiful in his youth more than  
 the sons of men.  
 44:4 The grace poured forth from your lips:  
 Because God blessed you for ever.

Gospel - Jn 1:1-17

1:1 θεν ἱαρῆν νε πῖσαχῖ πε οὐορ  
 πῖσαχῖ ηαqῆν θαπεν φ† οὐορ νε  
 οῦνοῦ† πε πῖσαχῖ  
 1:2 φαι ἐηαqῆν ἰχεν ρῖ θαπεν φ†  
 1:3 ρῶβ νῖβεν ἀῦῶπῖ ἐβοῶ ρῖτοτq  
 οὐορ ἀτῶνοῦq ἡπε ρῖ ῶπῖ θεν φη  
 εταqῶπῖ  
 1:4 νε ἡωνθ πετεῖθῆτq οὐορ ἡωνθ  
 νε φῶῦωμῖ ἡνῖρωμῖ πε  
 1:5 οὐορ πῖοῦωμῖ ἀqεροῦωμῖ θεν πῖ-  
 χᾱκῖ οὐορ ἡπε πῖχᾱκῖ ταροq  
 1:6 ἀqῶπῖ ἡχε οῦῶμῖ ἐαῦοῦορπq  
 ἐβοῶ ρῖπεν φ† ἐπεqρὰν πε ἰωᾱηηηc  
 1:7 φαι ἀqῖ εῦμετμεορε ρῖνα ἠτεq-  
 ερμεορε θᾱ πῖοῦωμῖ ρῖνα ἠτε οῦον  
 νῖβεν ηαρ† ἐβοῶ ρῖτοτq  
 1:8 νε ἡθοq ἀν πε πῖοῦωμῖ ἀλλὰ  
 ρῖνα ἠτεqερμεορε θᾱ πῖοῦωμῖ  
 1:9 ηαqῶπ ἡχε πῖοῦωμῖ ἠταφῶμῖ φη  
 ετεροῦωμῖ ἐῶμῖ νῖβεν εῶηοῦ ἐπῖκοc-  
 μοc  
 1:10 ηαqῆν θεν πῖκοcμοc πε οὐορ πῖ-  
 κοcμοc ἀqῶπῖ ἐβοῶ ρῖτοτq οὐορ ἡπε  
 πῖκοcμοc σοῦωηq  
 1:11 ἀqῖ ρᾱ ηη ετενοῦq οὐορ πετε-  
 νοῦq ἡποῦῶπq ἐῶω

1:1. In the beginning was the Word, and the  
 Word was with God, and the Word was God.  
 1:2 The same was in the beginning with God.  
 1:3 All things were made by him; and without  
 him was not any thing made that was made.  
 1:4 In him was life; and the life was the light  
 of men.  
 1:5. And the light shineth in darkness; and the  
 darkness comprehended it not.  
 1:6 There was a man sent from God, whose  
 name [was] John.  
 1:7 The same came for a witness, to bear  
 witness of the Light, that all [men] through  
 him might believe.  
 1:8 He was not that Light, but [was sent] to  
 bear witness of that Light.  
 1:9 [That] was the true Light, which lighteth  
 every man that cometh into the world.  
 1:10 He was in the world, and the world was  
 made by him, and the world knew him not.  
 1:11 He came unto his own, and his own  
 received him not.

1:12 **ΝΗ ΔΕ ΕΤΑΥΨΟΠΕ** ΕΡΩΟΥ ΑΓΓΕΡ-  
ΨΥΨΥ **ΝΩΟΥ** ΕΕΡΨΥΗΡΙ **ΗΝΟΥΤ** **ΝΗ** ΕΘΝΑΖΤ  
ΕΠΕΨΡΑΝ

1:13 **ΝΗ ΔΕ** ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΕΝΟΥ **ΑΝ** ΝΕ  
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΦΟΥΨΥ **Η**ΣΑΡΞ **ΑΝ** ΝΕ  
ΟΥΔΕ ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΦΟΥΨΥ **Η**ΡΩΜΙ **ΑΝ** ΝΕ  
ΑΛΛΑ ΕΤΑΥΜΑΣΟΥ ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΦΤ

1:14 ΟΥΟΖ ΠΙΣΑΧΙ ΑΨΕΡΟΥΣΑΡΞ ΟΥΟΖ  
ΑΨΨΑΠΙ **Η**ΘΗΡΙ **Η**ΘΗΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΝΝΑΥ  
ΕΠΕΨΩΟΥ **Μ**ΦΡΗΤ **Μ**ΠΩΟΥ **Η**ΟΥΨΥΗΡΙ **Μ**-  
ΜΑΥΑΤΨ **Η**ΤΟΤΨ **Μ**ΠΕΨΙΩΤ ΕΨΜΕΖ **Η**ΘΜΟΤ  
ΝΕΜ ΜΕΘΜΗ

1:15 ΙΩΑΝΝΗΣ ΨΕΡΜΕΘΕ ΕΘΗΤΨ ΟΥΟΖ  
ΨΨΥ ΕΒΟΛ ΕΨΧΑ **Μ**ΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΦΗ ΕΤ-  
ΑΙΧΟΨ ΕΘΗΤΨ ΧΕ ΦΗ ΕΘΗΟΥ ΜΕΝΕΝΨΩΙ  
ΑΨΕΨΟΥΡΠ ΕΡΟΙ ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΟΥΡΠ ΕΡΟΙ ΡΩ  
ΠΕ

1:16 ΧΕ ΑΝΘΗ ΤΗΡΕΝ ΑΝΘΙ ΕΒΟΛ **ΤΕΝ**  
ΠΕΨΜΟΖ ΝΕΜ ΟΥΘΜΟΤ **Η**ΤΨΕΒΙΩ **Η**ΟΥΘΜΟΤ

1:17 ΧΕ ΠΙΝΟΜΟΣ ΑΥΤΗΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΜΩΨΧΗΣ ΠΙΘΜΟΤ ΔΕ ΝΕΜ **Τ**ΜΕΘΜΗ ΑΥ-  
ΨΑΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ **Ι**ΗC **Π**ΧC

1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

## Liturgy

Pauline - Rom 10:4-18

10:4 **Π**ΧΩΚ ΓΑΡ **Μ**ΠΙΝΟΜΟΣ **Π**ΧC ΠΕ  
ΕΥΜΕΘΜΗ **Η**ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖΤ

10:5 ΜΩΨΧΗΣ ΓΑΡ ΑΨΘΤΑΙ ΧΕ **Τ**ΜΕΘΜΗ  
**Τ**ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΦΝΟΜΟΣ ΦΡΩΜΙ ΕΘΝΑΔΙC ΕΨΕ-  
ΩΠΘ **Η**ΘΗΤC

10:6 **Τ**ΜΕΘΜΗ ΔΕ **Τ**ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΦΝΑΖΤ  
ΨΧΑ **Μ**ΜΟΣ **Μ**ΠΑΙΡΗΤ **Μ**ΠΕΡΧΟΣ **ΤΕΝ** ΠΕΚ-  
ΖΗΤ ΧΕ ΝΙΜ ΕΥΝΑΨΨΕ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ ΕΤΕ  
ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ **Η**ΤΕΨΙΝΙ **Μ**ΠΧC ΕΠΕCΗΤ

10:7 ΙΕ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΨΕ ΕΠΕCΗΤ ΕΦΝΟΥΝ  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΧΕ **Η**ΤΕΨΙΝΙ **Μ**ΠΧC ΕΠΨΩΙ  
ΕΒΟΛ **ΤΕΝ** ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

10:8 ΑΛΛΑ ΟΥ ΠΕΤΕ **Τ**ΡΑΦΗ ΧΩ **Μ**ΜΟΨ  
ΨΤΕΠΤ ΕΡΟΚ **Η**ΧΕ ΠΙCΑΧΙ ΨΧΗ **ΤΕΝ** ΡΩΚ  
ΟΥΟΖ ΨΧΗ **ΤΕΝ** ΠΕΚΖΗΤ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ  
ΠCΑΧΙ **Η**ΤΕ ΦΝΑΖΤ ΕΤΕΝΖΙΩΨ **Μ**ΜΟΨ

10:4 For Christ [is] the end of the law for righteousness to every one that believeth.

10:5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

10:6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down [from above]:)

10:7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

10:8 But what saith it? The word is nigh thee, [even] in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

10:9 xe ewwop akwanoynh ebol then  
rowk xe pds pe ihs oyoz hteknart then  
pekynth xe a ft toynoc ebol then nh  
eemwoyt ekenorhem

10:10 then pynth gar senart eroy ev-  
meemni then rowv de ceoyanh umoy  
ebol enorhem

10:11 exw gar umos hxe ttraphi xe  
oyon niben enart eroy hneqdiwpi

10:12 umon phwx gar wop uphoydai  
hem pioyemini paids gar pe hte oyon  
niben eqoi hramad hoyon niben etwy  
ezrhni oyhni

10:13 oyon niben enatwbz upran u-  
pds eqenorhem

10:14 pos oyn senatwbz uph ete u-  
ponart eroy pos de senanart uph  
ete upoycohem pos de senaswtem  
atone ph etziwy

10:15 pos de senazwy aytemoyor-  
po kataphrt etedhoyt xe zwc  
enesen enbdalyx hnh etziyennoyti hni-  
pehaney

10:16 alala upowsatem throy hca  
pieyaftezion hcahas gar exw umos xe  
pds nim petaqnart etenemni oyoz  
pywbz upds etaqdarp enim

10:17 zara fnart ebol then ncwtem  
pe ncwtem de ebol ziten ncaxi upxs  
pe

10:18 alala txw umos xe mh upoy-  
swtem men oyn ge a poydroy wy  
naq ebol zixen pkazi thry oyoz  
noycaxi ayforz ya ayhxc htoikoyemni

10:9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10:10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

10:11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

10:12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

10:13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

10:14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

10:17 So then faith [cometh] by hearing, and hearing by the word of God.

10:18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

#### Katholicon - 1Jn 1:1-2:6

1:1 ph etwop ixen zh ph etan-  
cohem ph etannay eroy hnembal ph  
etancoms eroy oyoz a nenixx xem-  
xwmy ebe picaxi hte pwnh

1:2 oyoz piwnh aqoyonh ebol oyoz  
annay eroy oyoz ternermeore oyoz  
tentamo umwten epwnh henez ph  
etwop za fiwt oyoz aqoyonh eron

1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 փն ԵՏԱՆՆԱՎ ԵՐՈՎ ՕՐՈՋ ԱՆՏԹԹԵՎ  
ԵՆԶԻՈՒՄ ԵՄՈ ՈՒՏԵՆ ԶԻՆԱ ԴԹՈՒՏԵՆ  
ԶՈՒՏԵՆ ԴՏԵ ՕՄԵՏՄՓՈՐ ՄՈՒՍԻ ՈՒՏԵՆ  
ՈԵՄԱՆ ԵՆՄԵՏՄՓՈՐ ԼԵ ԸՇԽ ՈԵՄ ՓԻՈՒՏ  
ՈԵՄ ՔԵՐՄՈՐԻ ԻՆՏ ՔՂՏ

1:4 ՕՐՈՋ ՈԱԻ ԵՆԸԺԱԻ ԵՄՈՎ ՈՒՏԵՆ  
ԶԻՆԱ ԴՏԵ ՔԵՏԵՆՐԱՄԻ ՄՈՒՍԻ ԵՐԶԽԻ ԵՆՈՂ

1:5 ՕՐՈՋ ՓԱԻ ՔԵ ՔԻՄՄ ԵՏԱՆՏԹԹԵՎ  
ԴՏՈՒՄ ԵՆԶԻՈՒՄ ԵՄՈՎ ՈՒՏԵՆ ՇԵ ՓԴ  
ՕՐՈՒՄԻ ՔԵ ՕՐՈՋ ԵՄՈՆ ԶԼԻ ԴՂԱԿԻ  
ԴԺՈՒՄ

1:6 ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆԽՈՏ ՇԵ ՕՐՈՒՏԱՆ ԴՈՒ-  
ՄԵՏՄՓՈՐ ՈԵՄԱՎ ՕՐՈՋ ԵՆՄՈՒՄ ԺԵՆ  
ՔԻՂԱԿԻ ԵՆՇԵՄԵԹՈՒՄ ՕՐՈՋ ԵՆԻՐԻ ԴԵՄԻ  
ԱՆ

1:7 ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆՄՈՒՄ ԺԵՆ ՔԻՐՈՒՄԻ  
ԵՓՐԻԴ ԶՈՎ ԵՏԵՐՄՈՒՄ ԺԵՆ ՔԻՐՈՒՄԻ  
ՕՐՈՒՏԱՆ ԴՈՒՄԵՏՄՓՈՐ ՈԵՄ ՈԵՐՈՒՄ  
ՕՐՈՋ ՔԸՈՎ ԴԻՆՏ ՔԵՐՄՈՐԻ ԸՆԱՏՈՒՅՈՆ  
ԵՆՈՂ ԶԱ ՈՅԻ ՈՒՅԵՆ

1:8 ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆԽՈՏ ՇԵ ԵՄՈՒՏԵՆ ՈՅԻ  
ԵՄԱՎ ԵՆԵՐԶԱԼ ԵՄՈՆ ԵՄԱՎԱՏԵՆ ՕՐՈՋ  
ԹՄԻ ՄՈՒ ԴԺՈՒՏԵՆ ԱՆ

1:9 ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆՈՒՄԻ ԴՆԵՆՈՅԻ ԵՆՈՂ  
ԸՆԶՈՒՄ ՕՐՈՋ ՕՒԹՄԻ ՔԵ ԶԻՆԱ ԴՏԵՐԶԱ  
ՈԵՆՈՅԻ ՈԱՆ ԵՆՈՂ ՕՐՈՋ ԸՆԱՏՈՒՅՈՆ ՇԱ-  
ՆՈՂ ԴԵՆԽՈՆՏ ՈՒՅԵՆ

1:10 ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆԽՈՏ ՇԵ ԵՆԵՐՈՅԻ  
ԵՆԻՐԻ ԵՄՈՎ ԴՇԱՄԵԹՈՒՄ ՕՐՈՋ ՔԵՐՇԱԽԻ  
ՄՈՒ ԴԺՈՒՏԵՆ ԱՆ

2:1 ՈԱՄՈՐԻ ՈԱԻ ԴԸԺԱԻ ԵՄՈՎ ՈՒՏԵՆ  
ԶԻՆԱ ԴՏԵՆՄԵՐՈՅԻ ՕՐՈՋ ԵՄՈՒ  
ԱՐԵՄԱՆ ՕՒԱԻ ԵՐՈՅԻ ՕՐՈՒՏԱՆ ԵՄԱՎ ԵՆ-  
ՔԻՓԱՐԱԿԼԻՏՈՆ ԺԱՏԵՆ ՓԻՈՒՏ ԻՆՏ ՔՂՏ  
ՔԻԹՄԻ

2:2 ՕՐՈՋ ԴԹՈՎ ՔԵ ՔՇՈՒ ԴՏԵ ՈԵՆՈՅԻ  
ԵԹԵ ՈՐՈՒ ԼԵ ԵՄԱՎԱՏԵՆ ԱՆ ԱԼԼԱ ՈԵՄ  
ԵԹԵ ՈԱ ՔԻՈՏՄՈՏ ԴՈՐՎ

2:3 ՕՐՈՋ ԺԵՆ ՓԱԻ ԵՆՆԱԵՄԻ ՇԵ ԱՆ-  
ՏՈՒՄՈՎ ԵՄՈՒ ԱՆՄԱՆԱՐԵՋ ԵՆԵՐԵՆՏՈՒՆ

2:4 ՓՆ ԵՏԽԱ ԵՄՈՏ ՇԵ ԱՏՈՒՄՈՎ ՕՐՈՋ  
ԴՏԵՐՄԵՐՈՒՄ ԵՆԵՐԵՆՏՈՒՆ ՕՐՇԱՄԵԹՈՒՄ  
ՔԵ ՕՐՈՋ ԹՄԻ ՄՈՒ ԺԵՆ ՓԱԻ ԱՆ

1:3 That which we have seen and heard  
declare we unto you, that ye also may have  
fellowship with us: and truly our fellowship  
[is] with the Father, and with his Son Jesus  
Christ.

1:4 And these things write we unto you, that  
your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have  
heard of him, and declare unto you, that God  
is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with  
him, and walk in darkness, we lie, and do not  
the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the  
light, we have fellowship one with another,  
and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth  
us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive  
ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and  
just to forgive us [our] sins, and to cleanse us  
from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we  
make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I  
unto you, that ye sin not. And if any man sin,  
we have an advocate with the Father, Jesus  
Christ the righteous:

2:2 And he is the propitiation for our sins:  
and not for ours only, but also for [the sins of]  
the whole world.

2:3. And hereby we do know that we know  
him, if we keep his commandments.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth  
not his commandments, is a liar, and the truth  
is not in him.

2:5 ΦΗ ΕΘΝΑΔΡΕΖ ΕΠΕΡΣΑΧΙ ΑΛΗΘΩΣ Τ-  
ΑΓΑΠΗ ΗΤΕ ΦΤ ΑΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΘΡΗΙ ΔΕΝ  
ΦΑΙ ΔΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΕΜΙ ΧΕ ΤΕΝΥΟΠ Η-

2:6 ΦΗ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΤΥΟΠ ΗΘΗΤΥ  
ΣΕΜΠΥΑ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑ ΦΗ ΜΩΥ ΜΜΟΥ  
ΗΤΕΡΜΩΥΙ ΖΩΥ ΜΠΑΙΡΗΤ

2:5 But whoso keepeth his word, in him  
verily is the love of God perfected: hereby  
know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought  
himself also so to walk, even as he walked.

### Epraksis - Acts 3:1-16

3:1 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΥΝΑ  
ΕΞΡΗΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΜΦΝΑΥ ΗΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΗΤΕ  
ΑΧΠΘΤ

3:2 ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΕΦΟΙ ΗΒΑΔΕ  
ΙΣΧΕΝ ΕΦΔΕΝ ΘΝΕΧΙ ΗΤΕ ΤΕΡΜΑΥ ΦΑΙ ΝΕ-  
ΥΑΥΤΩΟΥΝ ΜΜΟΥ ΜΜΗΝΙ ΗΣΕΧΑΦ ΔΑΤΕΝ  
ΦΡΟ ΗΤΠΥΛΗ ΗΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΘΗ ΕΥΑΥΜΟΥΤ  
ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΣΑΙΗ ΕΘΡΕΦΒΙ ΗΟΥΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΕΝ  
ΝΗ ΕΘΝΑ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ

3:3 ΦΑΙ ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΕΥΝΑ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΠΑΦΤΩΒΖ ΜΜΟΥ  
ΕΦΟΥΥ ΕΒΙ ΗΟΥΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΟΤΟΥ

3:4 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΦΣΟΜΣ ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΙΩΑΝ-  
ΝΗΣ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΣΟΜΣ ΕΡΟΝ

3:5 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΑΦΜΕΥΙ ΧΕ ΑΦΝΑΒΙ ΗΟΥ-  
ΜΕΘΝΑΝΤ ΗΤΟΤΟΥ

3:6 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΟΥΖΑΤ  
ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΗΦΥΟΠ ΝΗ ΑΠ ΠΕΤΕΝΤΗ ΔΕ  
ΤΤ ΜΜΟΥ ΠΑΚ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΗΝΣ ΠΧΣ  
ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΣ ΤΩΝΚ ΜΩΥ

3:7 ΑΦΔΜΑΖΙ ΔΕ ΗΤΕΡΧΙΧ ΑΦΤΟΥΝΟΣΦ  
ΗΤΟΥΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΑΧΡΟ ΗΧΕ ΝΕΦΒΑΣΙΣ ΝΕΜ  
ΝΙΒΟΠ ΗΤΕ ΡΑΤΥ

3:8 ΑΦΒΙΦΕΙ ΑΦΟΥΙ ΕΡΑΤΥ ΑΦΜΩΥ ΟΥΟΖ  
ΑΦΥΕ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΝΕΜΟΥ ΕΦΜΩΥ  
ΕΦΒΙΦΕΙ ΕΦΔΜΟΥ ΕΦΤ

3:9 ΟΥΟΖ ΑΦΝΑΥ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ  
ΕΦΜΩΥ ΕΦΔΜΟΥ ΕΦΤ

3:10 ΠΑΥΣΩΟΥΝ ΔΕ ΜΜΟΥ ΠΕ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ  
ΦΗ ΕΠΑΦΡΕΜΣΙ ΕΦΥΑΤ ΜΕΘΝΑΙ ΔΑΤΕΝ  
ΤΣΑΙΗ ΜΠΥΛΗ ΗΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΥΜΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΟΖΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΕΒΗ ΗΘΡΗΙ  
ΕΧΕΝ ΦΑΙ ΕΤΑΦΥΠΙ

3:11 ΑΦΔΜΑΖΙ ΔΕ ΜΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΙΩΑΝ-  
ΝΗΣ ΑΦΦΩΤ ΖΑΡΩΟΥ ΗΧΕ ΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ  
ΔΑΤΕΝ ΤΣΤΟΔ ΘΗ ΕΥΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΧΕ  
ΘΑ ΣΟΛΟΜΩΝ ΕΥΗΘΡΗΙ ΔΕΝ ΟΥΟΖΤ

3:1. Now Peter and John went up together  
into the temple at the hour of prayer, [being]  
the ninth [hour].

3:2 And a certain man lame from his mother's  
womb was carried, whom they laid daily at the  
gate of the temple which is called Beautiful, to  
ask alms of them that entered into the temple;

3:3 Who seeing Peter and John about to go  
into the temple asked an alms.

3:4 And Peter, fastening his eyes upon him  
with John, said, Look on us.

3:5 And he gave heed unto them, expecting to  
receive something of them.

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I  
none; but such as I have give I thee: In the  
name of Jesus Christ of Nazareth rise up and  
walk.

3:7 And he took him by the right hand, and  
lifted [him] up: and immediately his feet and  
ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and  
entered with them into the temple, walking,  
and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and  
praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat  
for alms at the Beautiful gate of the temple:  
and they were filled with wonder and  
amazement at that which had happened unto  
him.

3:11 And as the lame man which was healed  
held Peter and John, all the people ran  
together unto them in the porch that is called  
Solomon's, greatly wondering.

3:12 εταρναυ δε ηξε πετρος αφερωω  
 επιλαος ηρωω ηιςρανλιτης εεβεον  
 τετεπερψηρι εξεν φαι ιε αθωτεν  
 τετενσωμς ερον ρωσ κε ηθρηι θεν τεπ-  
 χωμ ιε τεπμετεγσεβης ανιρι μφαι ερε  
 φαι μοωι

3:13 φτ ηαβρααμ νεμ φτ ηιςαακ  
 νεμ φτ ηιακωβ φτ ητε πενιοτ αqτ-  
 ωωυ μπεqαλoυ ιης φαι ηθωτεν  
 εταρετεντηq ατετενχολq εβολ μπεμθο  
 επιλατος εα φη μεν τζαπ εχαq εβολ

3:14 ηθωτεν δε πεθoυαβ πιθμνι ατε-  
 τενχολq εβολ αρετεπερετιν εθρογχα  
 ορωω ηωτεν εβολ ηρεqθωτεβ

3:15 παρχηγος δε ητε πωνθ αρετε-  
 θoβεq φαι ετα φτ τογποcq εβολ θεν  
 ηη εθμωoυτ φαι ληον τενοι μμερε  
 ηαq

3:16 ογορ ηθρηι θεν φηαζτ ητε πεq-  
 ραν φαι ετετενναυ εροq ογορ τετε-  
 σωoυη μμοq πεqραν πε εταqταλδoq  
 ογορ πιναζτ ογεβολ ριτοτq πε αqτ  
 ηαq μπιoυχα μπετενμθο εβολ τηρου

3:12. And when Peter saw [it], he answered  
 unto the people, Ye men of Israel, why marvel  
 ye at this? or why look ye so earnestly on us,  
 as though by our own power or holiness we  
 had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and  
 of Jacob, the God of our fathers, hath glorified  
 his Son Jesus; whom ye delivered up, and  
 denied him in the presence of Pilate, when he  
 was determined to let [him] go.

3:14 But ye denied the Holy One and the Just,  
 and desired a murderer to be granted unto  
 you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God  
 hath raised from the dead; whereof we are  
 witnesses.

3:16 And his name through faith in his name  
 hath made this man strong, whom ye see and  
 know: yea, the faith which is by him hath  
 given him this perfect soundness in the  
 presence of you all.

#### Psalms - Ps 138:15,16

138:15 ...: ληοκ δε αυταιο ητοτ  
 εμαωω ηξε ηεκψηρι φτ.

138:16 αυάμαρj εμαωω ηξε ηογαρχη:  
 ειεβηπι μμωoυ ογορ εγεάωαι εροτε  
 ογωω: ...

138:15 ... And Your wonders have honored  
 me exceedingly O God.

138:16 Their principalities were exceedingly  
 strengthened: I shall count them and they  
 shall be greater than sand: ...

#### Gospel - Jn 21:15-25

21:15 ρoτε ογη εταγοωω πεχε ιης  
 ηςιμωη πετρος κε σιμωη φα ιωαννης  
 κεραγαπαν μμοι εροτε ηαι πεχαq ηαq  
 κε ce παδς ηθoκ ετεμ κε τμει μμοκ  
 πεχαq ηαq κε μοη ηηαζηηβ

21:16 παλιν οη πεχαq ηαq μφμαρcoπ  
 β κε σιμωη φα ιωαννης κεραγαπαν  
 μμοι πεχαq ηαq κε ce παδς ηθoκ  
 ετεμ κε τμει μμοκ πεχαq ηαq κε  
 μοη ηηαεσωoυ

21:15. So when they had dined, Jesus saith to  
 Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest  
 thou me more than these? He saith unto him,  
 Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He  
 saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time,  
 Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He  
 saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I  
 love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

21:17 πεχαϑ παϑ οη ἰϕμαρτ̄ ἡσοπ χε  
σιμων φα ιωαννης ἔμει ἰμοι αϑερῖ-  
καρ ἡρῆτ ἡχε πετρος χε αϑχος παϑ  
ἰϕμαρτ̄ ἡσοπ χε ἔμει ἰμοι ογορ  
πεχαϑ παϑ χε πῶς ἡθοκ ετσωοῦν ἡρῶ  
νιβεν ἡθοκ ετῆμι χε τ̄μει ἰμοκ πεχαϑ  
παϑ χε μομι ἡπαῖσωοῦ

21:18 αμην αμην τ̄χω ἰμοο πακ χε  
εκοι ἡλῶοῦ ψακμορκ ἰμαγατκ ογορ  
ψακωε πακ ἐϕμα ετερνακ εγωπ Δε  
ακωαπερθελῶο εκῆσοῦτεν πεκχιχ ἐβολ  
ογορ ερε κεοῦαι μορκ ογορ εἰεὸλκ  
ἐϕμα ετερνακ αν

21:19 φαι Δε εταϑχοϑ αϑερσμενιν  
χε αϑπατῶοῦ ἰϕτ̄ ἡθρηι θεν αῷ  
ἰμοῦ ογορ φαι εταϑχοϑ πεχαϑ παϑ  
χε μοῡι ἡσωι

21:20 αϑφονρϑ Δε ἡχε πετρος αϑπαῦ  
ἐπιμαῆτης ἐπαρε ἡς μει ἰμοϑ φη  
εταϑροῦβεϑ ἐχεν τεϑμεστεἡρῆτ θεν πι-  
λιπνοη ἐαϑχος παϑ χε πῶς νιμ πεθ-  
πατῆκ

21:21 εταϑπαῦ οῡη ἐφαι ἡχε πετρος  
πεχαϑ ἡἡς χε παῶς φαι Δε ἡθοϑ οῡ

21:22 πεχε ἡς παϑ χε εγωπ αἰωαν-  
οῡωῷ ἐχῆϑ ψατ̄ι λθοκ ἡθοκ ἡθοκ Δε  
οῡαρκ ἡσωι

21:23 α παισαχι Δε ἰ ἐβολ θεν νι-  
σῆνοῦ χε πιμαῆτης ἐτεῖμαῦ ῥῆαμοῦ  
αν πεταϑχος Δε παϑ αν ἡχε ἡς χε  
ῥῆαμοῦ αν αλῶα εγωπ αἰωανοῡωῷ  
ἐχῆϑ ψατ̄ι λθοκ ἡθοκ

21:24 παι πε πιμαῆτης εταϑερμεῶρε  
θα παι ογορ ἡθοϑ αϑῆητοῡ ογορ  
τενῆμι χε οῡμνι τε τεϑμετμεῶρε

21:25 ογορ ραηκεμῆϑ Δε οη ἐαϑ-  
αιτοῡ ἡχε ἡς παι ενε αῡῆητοῡ πε  
κατα οῡαι οῡαι τ̄ῆμι χε παρε πικοςμοο  
παῡερχωριν αν πε ἡνιχωμ ετοῡνα-  
ῆητοῡ

21:17 He saith unto him the third time,  
Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter  
was grieved because he said unto him the third  
time, Lovest thou me? And he said unto him,  
Lord, thou knowest all things; thou knowest  
that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my  
sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When  
thou wast young, thou girdedst thyself, and  
walkedst whither thou wouldest: but when  
thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy  
hands, and another shall gird thee, and carry  
[thee] whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death  
he should glorify God. And when he had  
spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20. Then Peter, turning about, seeth the  
disciple whom Jesus loved following; which  
also leaned on his breast at supper, and said,  
Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord,  
and what [shall] this man [do]?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he  
tarry till I come, what [is that] to thee? follow  
thou me.

21:23 Then went this saying abroad among  
the brethren, that that disciple should not die:  
yet Jesus said not unto him, He shall not die;  
but, If I will that he tarry till I come, what [is  
that] to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of  
these things, and wrote these things: and we  
know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things  
which Jesus did, the which, if they should be  
written every one, I suppose that even the  
world itself could not contain the books that  
should be written. Amen.